Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ukazał zaś [w] porze właściwej ― Słowo Jego w głoszeniu, [której] zawierzyłem ja według nakazu ― Zbawiciela naszego Boga, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ukazał zaś porom swoim Słowo Jego w ogłaszaniu które otrzymałem powierzone ja według nakazu Zbawiciela naszego Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a we właściwych czasach\* objawił\*\* – swoje Słowo – w głoszeniu,\*\*\* \*\*\*\* które zostało mi powierzone\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* według nakazu naszego Zbawcy,\*\*\*\*\*\*\* Boga,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | uczynił widocznym zaś porom własnym\* słowo Jego\*\* przez ogłaszanie, które otrzymałem powierzone ja według rozkazu Zbawiciela naszego, Boga, [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ukazał zaś porom swoim Słowo Jego w ogłaszaniu które otrzymałem powierzone ja według nakazu Zbawiciela naszego Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a we właściwym czasie objawił w Słowie, powierzonym mi do głoszenia z rozkazu Boga, naszego Zbawcy — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I we właściwym czasie objawił swoje słowo przez głoszenie, które zostało mi powierzone zgodnie z nakazem Boga, naszego Zbawiciela; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To słowo swoje przez kazanie, które mi jest zwierzone według rozrządzenia zbawiciela naszego Boga: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a objawił czasów swoich słowo swe przez przepowiadanie, które mi jest zwierzone według rozkazania zbawiciela naszego, Boga: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a we właściwym czasie objawił swe słowo przez nauczanie powierzone mi z rozkazu Boga, Zbawiciela naszego - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A objawionego we właściwym czasie w Słowie zwiastowania, które zostało mi powierzone z rozkazu Boga, Zbawiciela naszego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i we właściwym czasie objawił swoje Słowo przez głoszenie, powierzone mi zgodnie z poleceniem naszego Zbawiciela, Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On w stosownych czasach objawił swoje słowo przez nauczanie, które zostało mi powierzone z nakazu Boga, naszego Zbawiciela. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a we właściwych porach objawiał swe słowo przez głoszenie, które [i] mnie zostało powierzone zgodnie z postanowieniem Boga, naszego Zbawiciela —  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i we właściwej chwili ogłosił przez Słowo orędzia, a nasz Zbawca powierzył mi zadanie głoszenia tego Słowa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On to we właściwym czasie objawił swoje słowo, którego głoszenie zostało mi powierzone z rozkazu naszego Zbawiciela, Boga - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же свого часу об'явив своє слово проповіддю, яка мені доручена була за наказом нашого Спасителя Бога, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | przez ogłaszanie Jego Słowem; co zostało mi powierzone według nakazu Boga, naszego Zbawiciela; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale upowszechnił to swoje słowo we właściwym czasie poprzez zwiastowanie, które z rozkazu Boga, naszego Wyzwoliciela, mi powierzono. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a który w czasach uznanych przez siebie za stosowne ujawnił swoje słowo w głoszeniu powierzonym mi z nakazu naszego Wybawcy, Boga – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz zaś, w ustalonym przez siebie czasie, Bóg—nasz Zbawiciel—objawił światu dobrą nowinę i zlecił mi głoszenie jej. |

1. 1) <x>610 2:6</x>; <x>610 6:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>620 1:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ustna forma Słowa jest pierwotna i równie skuteczna jak pisemna, <x>590 2:13</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 5:20</x>; <x>520 10:14</x>; <x>560 1:9-10</x>; <x>560 2:17</x>; <x>570 2:16</x>; <x>620 4:17</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: zawierzone : <x>610 1:11</x>;<x>610 2:7</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>610 1:1</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>610 1:1</x>; <x>630 2:10</x>; <x>630 3:4</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Sens: objawił w czasie odpowiednim. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Sens: swoje. [↑](#footnote-ref-10)